

## RESEÑAS

**Brigitte König: *Speech Appeal. Metasprache und fingierte Mündlichkeit im Werk von Mario Vargas Llosa*. Tübingen. Gunter Narr Verlag, 2002. 353 pp. [*Speech Appeal. Metadiscursio y oralidad fingida en la obra de Mario Vargas Llosa*]**

Presentado como trabajo de doctorado a la Universidad Ludwig Maximilian de Múnich el presente libro, que quiere saltar por encima de las frecuentes barreras que impiden un diálogo entre lingüistas y críticos literarios, estudia el retrabajo literario de la oralidad en la obra novelística del escritor peruano. Como la autora lo explica en la introducción, el título del trabajo, *Speech Appeal*, procede del libro *Teoría lingüística. La función representativa del lenguaje* (1934) de Karl Bühler, quién entiende bajo esta expresión la función apelativa del lenguaje en su sentido inmediato (hablante-oyente), pero también en la función receptiva de un texto por un lector cuando la apelación oral ha pasado por su traducción a escritura; en un sentido más extenso – y metafórico – la autora emplea este término para referirse al exitoso retrabajo literario de estas funciones apelativas por parte un autor, lo que haría su *speech appeal*.

El primer capítulo expone las bases metodológicas (las formas de literarizar la lengua hablada) y los

problemas terminológicos (oralidad construida, oralidad filtrada, etc) relativos a la consideración de la oralidad en la literatura. La autora hace notar que este tema ha sido apenas tratado en relación a la obra de Vargas Llosa, siendo que el novelista mismo ha reflexionado suficientemente sobre la literarización de la oralidad.

El segundo capítulo es un extenso estudio precisamente sobre estas reflexiones metadiscursivas (de allí el subtítulo del estudio: *Metasprache*) del novelista peruano que la autora ha organizado analíticamente en varios subcapítulos. Uno está dedicado a las reflexiones de Vargas Llosa sobre la puesta en literatura del habla de los personajes, para lo cual la autora se ha servido de las cartas cursadas entre el novelista y su traductor Wolfgang Luchting recogidas en el fondo bibliográfico de la Universidad de Princeton. Otro subcapítulo estudia la forma cómo el escritor ha tratado este tema de manera explícita en textos no ficcionales, y otro más presenta cómo este elemento metadiscursivo aparece en los textos ficcionales, tanto en las posiciones del narrador como en las opiniones de los propios personajes. El capítulo se cierra con un esclarecedor análisis de este nivel metadiscursivo en relación a la palabra “huachafo”, su aparición en novelas y en textos metadiscursivos de Vargas Llosa.

La función del segundo capítulo era mostrar la competencia metadiscursiva del novelista, pero esta competencia metadiscursiva es el resultado de una consciencia lingüística que se manifiesta en la escritura de sus novelas, particularmente en la forma cómo se estructura y finge el discurso oral. Al tema de la estructuración del discurso oral, más precisamente, al tema de la estructuración de las menciones de los hablantes (las marcas del discurso directo y del estilo indirecto libre) es que está dedicado el tercer capítulo. Es justamente en el uso de estas marcas donde se ha fundado la fama de Vargas Llosa como escritor innovador (su *speech appeal* en sentido metafórico) y como representante por antonomasia de la *nueva narrativa hispanoamericana*. La autora pasa revista a las novelas donde justamente se encuentran estos procedimientos armando la trama de las historias. En *La casa verde* muestra (tal vez con toda claridad por primera vez) el característico uso del *verbum dicendi* en la presentación de los diálogos, la superposición de voces según lo que se ha llamado la técnica de los “vasos comunicantes”, el empleo del diálogo elíptico que prescinde del *verbum dicendi*, y lo que la autora llama “el estilo indirecto libre vargasllosiano” que consiste, según ella, en una puesta en relación de discurso directo, estilo indirecto y discurso vivenciente (el ejemplo dado es: “Pero al Sargento el corazón le decía no habrá nadie” p. 137). En la novela *Pantaleón y las visitadoras* la autora llama además la atención sobre el procedimiento de sustitución, en los diálogos, del *verbum dicendi* por “acotaciones” que adelantan la materia narrativa, una especie de combinación paradójica de mimesis y diégesis.

El cuarto y último capítulo (el más extenso del estudio) se ocupa de los procedimientos utilizados por

Vargas Llosa para fingir la oralidad en la escritura, pues – como lo señala bien la autora – las marcas empleadas para introducir el discurso directo o indirecto o el discurso vivenciente deben estar acompañadas, si se quiere que estos discursos sean entendidos como habla, por otros elementos estilísticos que den la impresión de una oralidad no artificial. La autora muestra estos rasgos de fingimiento en varias novelas, siguiendo diferentes posiciones teóricas según el caso analizado. Luego de mostrar (1) cómo el novelista elude los problemas de un habla que no es la suya en las novelas de contexto lingüístico no peruano, *La guerra del fin del mundo* y *La fiesta del Chivo*, pasa a ocuparse (2) de cómo se simula la primera oralidad en los discursos mitológicos de *El hablador*, (3) de cómo se logra en base al empleo del modo imperativo esa cercanía exhortativa oral en *La casa verde*, (4) de la relación estrecha entre situación de habla y habla en *La ciudad y los perros*, (5) de cómo la anécdota es el mismo lenguaje que la expresa (opinión de José Miguel Oviedo que la autora desarrolla) en *Los cachorros*, (6) de cómo se recurre a idiolectos – el habla masculina – y dentro de ellos a la asimétrica posición social de los hablantes en *¿Quién mató a Palomino Molero?* y *Lituma en los Andes* y, finalmente, (7) cómo operan las categorías de distancia y cercanía según se empleen formas comunicativas orales (diálogos, conversaciones por teléfono, etc.) y formas comunicativas escritas (cartas, informes, artículos periodísticos) interpoladas en la narración para construirla en *Pantaleón y las visitadoras*.

El estudio de Brigitte König logra mostrar suficientemente en qué medida pueden ser de imprescindible uso planteamientos lingüísticos, pero ofrece sobre todo excelentes análisis puntuales de procedimientos que no habían sido estudiados suficiente-

mente hasta ahora en la obra novelística de Vargas Llosa. Con toda seguridad sería un libro muy frecuentado y de continua consulta de todos aquellos interesados en obtener una visión profunda sobre el *speech appeal* de Vargas Llosa si estuviera en un idioma más accesible a la comunidad académica internacional, por lo que recomiendo expresamente su traducción.

*José Morales Saravia*  
Universidad Otto Friedrich  
Bamberg, Alemania